

SLIDE 1

Grammatical resources for gender visibility: coordination of gender-marked determiners in Romance

Norberto Moreno-Quibén; Isabel Pérez-Jiménez; Ana Romero Núñez
Universidad de Alcalá

Going Romance 2025

December 3-5th, 2025

Ca' Foscari University



Ca' Foscari
University
of Venice

SLIDE 2

DATA

(1)

D_{M,pl} & D_{F,pl} N_{pl}

D_{F,pl} & D_{M,pl} N_{pl}

SLIDE 3

(2)

a. D_{M,pl} & D_{F,pl} N_{pl}

Facilitar a **los_{M,pl} y las_{F,pl} clientes_{INV,pl}** la disponibilidad de un crédito (cajasur.es)

make it easier for [lit. **the_{M,pl} and the_{F,pl} customers_{INV,pl}**] to obtain credit

b. D_{F,pl} & D_{M,pl} N_{pl}

...asesorar a **las_{F,pl} y los_{M,pl} docentes_{INV,pl}** en materia de convivencia (csif.es)

advising [lit. **the_{F,pl} and the_{M,pl} teachers_{INV,pl}**] on the issue of school coexistence

SLIDE 4

(3) posicionar a tu salón en la mente de **los_{M,pl} y las_{F,pl} consumidoras_{F,pl}**

promote your business in the minds of [lit. **the_{M,pl} and the_{F,pl} consumers_{F,pl}**]

(beautymarket.es)

[Corpus: Spanish Web 2018, Sketch Engine]

SLIDE 5

DATA

(4) a. ...i_{M,pl} e le_{F,pl} frequentanti_{INV,pl} della TRIENNALE

[lit. the_{M,pl} and the_{F,pl} attendants_{INV,pl}] (uniroma3.it; Italian Web 2020, Sketch Engine)

b. ... gli_{M,pl} e le_{F,pl} adolescenti_{INV,pl} (www.notedipastoralegiovanile.it)

c. le_{F,pl} e gli_{M,pl} insegnanti_{INV,pl} delle Scuole dell'Infanzia (testoniragazzi.it)

(5) a. os_{M,pl} e as_{F,pl} estudantes_{INV,pl}

b. as_{F,pl} e os_{M,pl} antifascistas_{INV,pl} (Portuguese Web 2023, Sketch Engine)

SLIDE 6

POINTS OF VIEW

Three points of view about their grammatical status and normative evaluation

1. They are formed “completely outside the combinatorial patterns of the language”

(Escandell-Vidal 2020: 242; RAE-ASALE 2005 *Diccionario panhispánico de dudas*).

*D_{M,pl} & D_{F,pl} N_{M/F,pl} los_{M,pl} y las_{F,pl} consumidor^{as}_{F,pl} / las_{F,pl} y los_{M,pl} consumidor^{es}_{M,pl}

SLIDE 7

2. Avoid their use especially with nouns with an explicit masculine/feminine gender mark.

(Nueva Gramática de la Lengua española, RAE-ASALE; *Guía para el uso de un lenguaje más inclusivo e igualitario* del Ministerio de Justicia del Gobierno de España, Yúfera Gómez, 2023)

Use two full DPs: los_{M,pl} turistas_{INV,pl} y las_{F,pl} turistas_{INV,pl} instead of los_{M,pl} y las_{F,pl} turistas_{INV,pl}.

SLIDE 8

POINTS OF VIEW

3. Legitimate linguistic mechanism for gender visibility, together with other coordination patterns.

Guía de uso no sexista del vocabulario español, Universidad de Murcia (2010)

Guía para un uso no sexista de la lengua, Universidad Autónoma de Madrid (2022)

(adopted by) Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género, Diputación Foral de Bizkaia – Bizkaiko Foru Aldunia (Bengoechea, 2003)

SLIDE 9

Guía para un uso no sexista de la lengua, Universidad Autónoma de Madrid (2022: 13) (6)

[D N y D N] los._{M,pl} egresados._{M,pl} y las._{F,pl} egresadas._{F,pl}; las._{F,pl} egresadas._{F,pl} y los._{M,pl} egresados._{M,pl}

[D N y N] las._{F,pl} egresadas._{F,pl} y egresados._{M,pl}; los._{M,pl} egresados._{M,pl} y egresadas._{F,pl}

[D y D N] los._{M,pl} y las._{F,pl} egresadas._{F,pl}; las._{F,pl} y los._{M,pl} egresados._{M,pl}

SLIDE 10

CHARACTERISTICS

-The noun always agrees with the second determiner (when it has an explicit gender mark).

-Postnominal adjectives agree with the noun.

-Different determiners are possible in this structure.

SLIDE 11

Guía para un uso no sexista de la lengua, Universidad Autónoma de Madrid (2022: 13) (7)

las._{F,pl} y los._{M,pl} egresados._{M,pl} universitarios._{M,pl},

the._{F,pl} and the._{M,pl} graduated._{M,pl} from.university._{M,pl},

los._{M,pl} y las._{F,pl} egresadas._{F,pl} universitarias._{F,pl}

the._{M,pl} and the._{F,pl} graduated._{F,pl} from.university._{A,F,pl}

SLIDE 12

Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género, Diputación Foral de Bizkaia – Bizkaiko Foru Aldunia (Bengoechea, 2003: 2)

(8)

otras._{F,pl} y otros._{M,pl} representantes._{INV,pl} sindicales._{INV,pl}

others._{F,pl} and others._{M,pl} representatives._{INV,pl} from.union._{A,INV,pl}

SLIDE 13

GOALS

-To document the structure with naturalistic corpus data.

-To describe its grammatical properties and basic meaning.

-To offer a syntactic explanation that accounts for these properties

→ these structures constitute a legitimate resource for gender visibility, consistent with the grammar of Spanish, and, therefore, their use should not be banned or discouraged.

SLIDE 14

STUDY

Corpus: Spanish web 2018, Sketch Engine

las._{F,pl} y los._{M,pl}

[word=“las”] [word=“y”] [word=“los”] (91.764 examples)

1000 random examples: 993 valid cases (911 222 valid examples in the corpus)

los._{M,pl} y las._{F,pl}

[word=“los”] [word=“y”] [word=“las”] (56.364 examples)

1000 random examples: 991 valid cases (558 777 valid examples in the corpus)

SLIDE 15

GRAMMATICAL PROPERTIES: Relationship between the order of the determiners and the gender properties of the animate noun.

--We first suppressed from the database the examples with a null N.

(9)

las.F.pl y los.M.pl recién llegados (the just arrived)

los.M.pl y las.F.pl de abajo (the at the bottom)

para los.M.pl y las.F.pl que allí estábamos (the who where there)

las y los N – 970 examples

los y las N – 950 examples

SLIDE 16

GRAMMATICAL PROPERTIES: Relationship between the order of the determiners and the gender properties of the animate noun.

--Annotation of the database

Morphological gender class of the N

- Invariable nouns (with no specific gender mark): *estudiantes*.INV.pl, *turistas*.INV.pl (shortenings like *profe*, English loans like *youtubers*, *bloggers*).
- Masculine nouns: *niños*.M.pl, *profesores*.M.pl, *alcaldes*.M.pl
- Feminine nouns: *niñas*.F.pl, *profesoras*.F.pl, *alcaldesa*.F.pl
- Other: *trabajadores*.M.pl/*as*.F.pl, *alcaldes(as)*, *de las*.F.pl y *los*.M.pl *ciudadanos*.M.pl y *ciudadanas*.F.pl (cnt.es)

SLIDE 17

GRAMMATICAL PROPERTIES: Relationship between the order of the determiners and the gender properties of the animate noun.

--Distribution

Class of N	las.F y los.M N	los.M y las.F N
Invariable N (<i>estudiantes</i>)	512 (51,1%)	744 (76,6%)
Masc suffix (<i>niños</i>)	430 (48,01%)	83 (8,6%)

Fem suffix (<i>niñas</i>)	0	120 (12,4%)
Other	8 (0,8%)	23 (2,4%)
	970	950

Table 1. Morphological gender class of N in D&D coordinationa

SLIDE 18

Las.F y los.M: *estudiantes*.INV (53,9%) >= *niños*.M (52,3%) > **other (0,8%)** > (*)*niñas*.F

Los.M y las.F: *estudiantes*.INV (76,6%) > *niñas*.F (12,4%) > *niños*.M (8,6%) > **other (2,4%)**

SLIDE 19

GRAMMATICAL PROPERTIES: Relationship between the order of the determiners and the gender properties of the animate noun.

Las.F y los.M: *estudiantes*.INV (53,9%) >= *niños*.M (52,3%) > **other (0,8%)** > (*)*niñas*.F

(10) **Las.F.pl y los.M.pl N**.INV.pl

...asesorar a **las y los docentes** en materia de convivencia (csif.es)

advising the teachers on the issue of school coexistence

SLIDE 20

(11) **Las.F.pl y los.M.pl N**.M.pl

esto permite a **las y los empresarios** del sector seguir creciendo... (gobiernodecanarias.org)

this allows employers in the sector to continue growing.

SLIDE 21

GRAMMATICAL PROPERTIES: Relationship between the order of the determiners and the gender properties of the animate noun.

Los.M y las.F: estudiantes.INV (76,6%) > niñas.F (12,4%) > niños.M (8,6%) > other (2,4%)

(12) **Los.M.pl y las.F.pl N.INV.pl**

facilitar a **los y las clientes** la disponibilidad de un crédito (cajasur.es)

make it easier for the customers to obtain credit

(13) **Los.M.pl y las.F.pl N.F.pl**

posicionar a tu salón en la mente de **los y las consumidoras** (beautymarket.es)

promote your salon in the minds of the costumers

(14) **Los.M.pl y las.F.pl N.M.pl**

apoya a **los y las investigadores** en la mejora de sus condiciones (ccoo.es)

supports the researchers to improve their conditions

SLIDE 22

GRAMMATICAL PROPERTIES: Relationship between the order of the determiners and the gender properties of the animate noun.

Other possibilities

(15)

a. Asimismo, damos a **las y los trabajadoras/es** que prestan este servicio en nuestra localidad un nivel formativo más actualizado. (elcorreoweb.es)

b. Y pedimos a **los y las alcaldes(as)** de los municipios de la región que tomen cartas en el asunto. (rmituderecho.org)

(16)

a. ...derechos fundamentales de **las y los ciudadanos y ciudadanas**. (cnt.es)

b. Por lo tanto si bien las aportaciones las realiza la Empresa, no olvidemos que son rentas del trabajo de **los y las asalariados y asalariadas**. (cgt.org.es)

SLIDE 23

MEANING

[Det y Det N]

interpretation similar to ∀

interpretation different from [Det N], [Det N y Det N]

(17)

A: ¿Trajeron el libro los y las estudiantes? Did the.M.pl and the.F.pl students.INV.pl bring the book?

B: #Sí, algunos. / #Sí, algunos y algunas. #Yes, some.M.pl / #Yes, some.M.pl and some.F.pl

SLIDE 24

(18)

A: ¿Trajeron el libro los estudiantes? Did the.M.pl students.INV.pl bring the book?

B: Sí, algunos. Yes, some.M.pl

(19)

A: ¿Trajeron el libro los estudiantes y las estudiantes? Did the.M.pl students.INV.pl and the.F.pl students.INV.pl bring the book?

B: Sí, algunos. / Sí, algunos y algunas. Yes, some.M.pl / Yes, some.M.pl and some.F.pl

(20)

A: ¿Trajeron el libro todos los estudiantes? Did all.M.pl the.M.pl students.INV.pl bring the book?

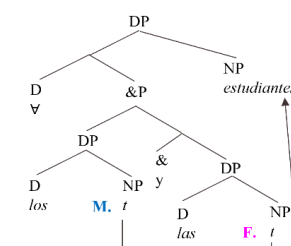
B: #Sí algunos. #Yes, some.M.pl

SLIDE 25

SYNTAX-SEMANTICS

los.M.pl y las.F.pl estudiantes

the.M.pl and the.F.pl students



SLIDE 26

-Double DP layer

-Higher layer: null universal quantifier $\forall$

-Lower layer: coordination of DPs (Johannessen, 1998), where D encodes definiteness (Sanchez Lopez 1995, Lin 2002, Schein 2017).

-Right Node Raising (RNR) (Across The Board) of the NPs (Postal 1974; Sabbagh 2007, 2014; Salzmann 2012; Citko 2017; Alves-Castro 2015; Kimura, 2018)

SLIDE 27

-The universal quantifier can be explicit in the structure:

(21)

... para que el sistema ofrezca herramientas educativas a todos los y las estudiantes, de acuerdo a su nivel... (ticovision.com)

...so that the system offers educational tools to **all.M.pl the.M.pl and the.F.pl students.INV.pl**, according to their level... (ticovision.com)

SLIDE 28

PREDICTIONS

+ Relationship between the order of the determiners and the gender properties of the animate noun (Table 1).

Las.F y los.M: **estudiantes.INV (53,9%)** >/= **niños.M (52,3%)** > **other (0,8%)** > (*)**niñas.F**

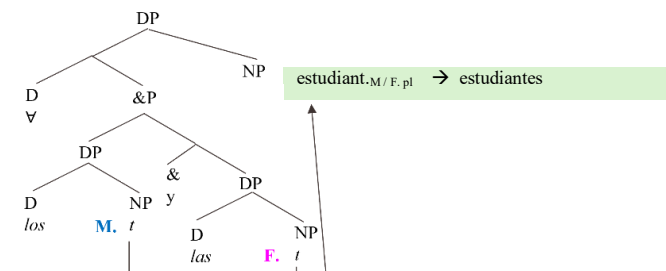
Los.M y las.F: **estudiantes.INV (76,6%)** > **niñas.F (12,4%)** > **niños.M (8,6%)** > **other (2,4%)**

SLIDE 29

-Invariable nouns

Las.F y los.M: **estudiantes.INV (53,9%)** >/= **niños.M (52,3%)** > **other (0,8%)** > (*)**niñas.F**

Los.M y las.F: **estudiantes.INV (76,6%)** > **niñas.F (12,4%)** > **niños.M (8,6%)** > **other (2,4%)**

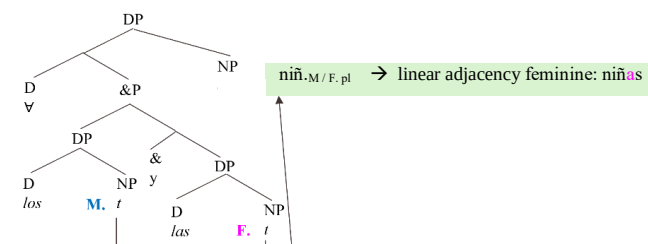


SLIDE 30

-Second pattern found: the noun shows the gender exponent of the linearly adjacent N

Las.F y los.M: **estudiantes.INV (53,9%)** >/= **niños.M (52,3%)** > **other (0,8%)** > (*)**niñas.F**

Los.M y las.F: **estudiantes.INV (76,6%)** > **niñas.F (12,4%)** > **niños.M (8,6%)** > **other (2,4%)**



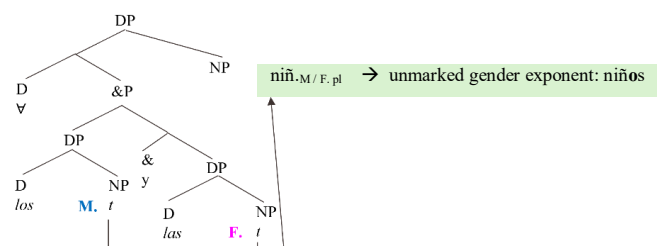
SLIDE 31

- Post-syntactic insertion of exponents under linear adjacency (Saab 2010, gender is a property on n that is resolved post-syntactically; Distributed Morphology: Halle y Marantz, 1993; Embick y Noyer, 2007).

- Process akin to *closest conjunct agreement*: *el amor y odio similar/similares que se profesaban* (Demonte & Pérez-Jiménez 2012, Ackema & Neeleman 2004, and Kučerová & Munn 2023)

SLIDE 32

Las.F y los.M: estudiantes.INV (53,9%) > /= niños.M (52,3%) > other (0,8%) > (*)niñas.F
Los.M y las.F: estudiantes.INV (76,6%) > niñas.F (12,4%) > niños.M (8,6%) > other (2,4%)



-o unmarked morphological gender (Fábregas 2022a,b).

SLIDE 33

PREDICTIONS

+Position of adjectives

-Postnominal adjectives RNRd

[D y D N A] → Right Edge Condition

(22) Dicha programación varía en función de las necesidades, gustos e intereses de *los y las jóvenes azudenses*.A. (issuu.com)

This program varies according to the needs, tastes, and interests of the young people of Azuqueca de Henares.

[DP [&P [DP los [NP jóvenes azudenses.A]] y [DP las [NP jóvenes azudenses.A]]] [jóvenes azudenses.A]]

SLIDE 34

-Prenominal adjectives RNRd

[D y D A N]

(23) *las y los mejores estudiantes* (issuu.com)

the best students

[DP [&P [DP las [NP mejores.A estud.]] y [DP los [NP mejores.A estud.]]] [mejores.A estud.]]

SLIDE 35

-Prenominal adjectives in situ

[D A y D A N]

(24) conocemos más datos de los grandes y las grandes espías del siglo XX,...

(blogia.com)

we learn more about the great spies of the 20th century

[DP [&P [DP los [NP grandes.A espías]] y [DP las [NP grandes.A espías]]] [espías]]

SLIDE 36

-Postnominal adjectives in situ – Violation of Right Node Edge Condition on RNR

(25) *Los detenidos y las detenidas estudiantes

the arrested students

Participial adjectives always in postnominal position: *Los detenidos estudiantes vs. Los estudiantes detenidos

[DP [&P [DP los [NP detenidos.A]] y [DP las [NP detenidas.A]]] [estudiantes]]

SLIDE 37

CONCLUSIONS

-The nominal structure with coordinated Determiners is productive in Spanish and fully consistent with the grammar of this language.

-We have understood the distribution of the sequences *los y las* and *las y los* with the different morphological kinds of nouns (with respect to gender marking).

-We have derived the different positions adjectives may occupy in these structures.

SLIDE 38

FUTURE RESEARCH

+ To analyse the gender marks shown by adjectives.

+ To explore the types of determiners that can be coordinated.

+ To analyze what other coordinating elements can combine determiners, for example the negative coordinator *ni*:

(26)

Para acceder a las ayudas, *ni los.M.pl ni las.F.pl contribuyentes* (...) pueden poseer otros inmuebles...

To be eligible for assistance, neither the.M.pl nor the.F.pl taxpayers (...) may own other properties...

(Ajuntament de Barberá del Vallés, 31/05/2021,

<https://www.bdv.cat/es/noticies/concesion-de-ayudas-economicas-relacionadas-con-el-pago-del-tributo-metropolitano>)

SLIDE 39

The disjunctive coordinator, o (“or”):

(27)

Los.M.pl o las.F.pl docentes.INV

The.M.pl or the.F.Pl teachers.INV

(28)

a. *Los docentes o las docentes* (inclusive/exclusive interpretation)

the.M.pl teachers.INV or the.F.Pl teachers.INV

b. *Los o las docentes* (inclusive only)

the.M.pl or the.F.Pl teachers.INV

+ To extend the proposal to other Romance languages.